

1. Ибо Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, тот, который встретил Авраама и благословил его, возвращающегося после поражения царей,

УПО: Бо цей Мелхиседек, цар Салиму, священник Бога Всевишнього, що був стрів Авраама, як той вертався по поразці царів, і його поблагословив.

KJV: For this Melchisedec, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him;

2. которому и десятину отделил Авраам от всего, --во-первых, по знаменованию [имени] царь правды, а потом и царь Салима, то есть царь мира,

УПО: Авраам відділив йому й десятину від усього, найперше бо він визначає цар правди, а потім цар Салиму, цебто цар миру.

KJV: To whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace;

3. без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь Сыну Божию, пребывает священником навсегда.

УПО: Він без батька, без матері, без родоводу, не мав ані початку днів, ані кінця життя, уподобився Божому Сину, пробуває священником завжди.

KJV: Without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; abideth a priest continually.

4. Видите, как велик тот, которому и Авраам патриарх дал десятину из лучших добыч своих.

УПО: Побачте ж, який він великий, що йому й десятину з добичі найліпшої дав патріярх Авраам!

KJV: Now consider how great this man was, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.

5. Получающие священство из сынов Левиных имеют заповедь--брать по закону десятину с народа, то есть со своих братьев, хотя и сии произошли от чресл Авраамовых.

УПО: Ті з синів Левієвих, що священство приймають, мають заповідь брати за Законом десятину з народу, цебто з братів своїх, хоч і вийшли вони з Авраамових стегон.

KJV: And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:

6. Но сей, не происходящий от рода их, получил десятину от Авраама и благословил имевшего обетования.

УПО: Але цей, що не походить з їхнього роду, десятину одержав від Авраама, і поблагословив того, хто обітницю мав.

KJV: But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.

7. Без всякого же прекословия меньший благословляется большим.

УПО: І без усякої суперечки більший меншого благословляє.

KJV: And without all contradiction the less is blessed of the better.

8. И здесь десятины берут человеки смертные, а там--имеющий о себе свидетельство, что он живет.

УПО: І тут люди смертельні беруть десятину, а там той, про якого засвідчується, що живе.

KJV: And here men that die receive tithes; but there he receiveth them, of whom it is witnessed that he liveth.

9. И, так сказать, сам Левий, принимающий десятины, в [лице] Авраама дал десятину:

УПО: І, щоб сказати отак, через Авраама і Левій, що бере десятини, дав сам десятини.

KJV: And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, payed tithes in Abraham.

10. ибо он был еще в чреслах отца, когда Мелхиседек встретил его.

УПО: Бо ще в батькових стегнах він був, коли стрів його Мелхиседек.

KJV: For he was yet in the loins of his father, when Melchisedec met him.

11. Итак, если бы совершенство достигалось посредством левитского священства, --ибо с ним сопряжен закон народа, --то какая бы еще нужда была восставить иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться?

УПО: Отож, коли б досконалість була через священство левитське, бо люди Закона одержали з ним, то яка ще потреба була, щоб Інший Священик повстав за чином Мелхиседековим, а не зватися за чином Аароновим?

KJV: If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need was there that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called after the order of Aaron?

12. Потому что с переменою священства необходимо быть перемене и закона.

УПО: Коли бо священство зміняється, то з потреби буває переміна й Закону.

KJV: For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.

13. Ибо Тот, о Котором говорится сие, принадлежал к иному колену, из которого никто не приступал к жертвеннику.

УПО: Бо Той, що про Нього говориться це, належав до іншого племені, з якого ніхто не ставав був до жертівника.

KJV: For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.

14. Ибо известно, что Господь наш воссиял из колена Иудина, о котором Моисей ничего не сказал относительно священства.

УПО: Бож відомо, що Господь наш походить від Юди, а про це плем'я, про священство його, нічого Мойсей не сказав.

KJV: For it is evident that our Lord sprang out of Juda; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.

15. И это еще яснее видно [из того], что по подобию Мелхиседека восстает Священник иной,

УПО: І ще більше відомо, коли повстає на подобу Мелхиседека Інший Священик,

KJV: And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchisedec there ariseth another priest,

16. Который таков не по закону заповеди плотской, но по силе жизни непрестающей.

УПО: що був не за законом тілесної заповіді, але з сили незнищального життя.

KJV: Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.

17. Ибо засвидетельствовано: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.

УПО: Бо свідчить: Ти Священик навіки за чином Мелхиседековим.

KJV: For he testifieth, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.

18. Отменение же прежде бывшей заповеди бывает по причине ее немощи и

бесполезности,

УПО: Попередня бо заповідь відкладається через неміч її та некорисність.

KJV: For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.

19. ибо закон ничего не довел до совершенства; но вводится лучшая надежда, посредством которой мы приближаемся к Богу.

УПО: Бо не вдосконалив нічого Закон. Запроваджена ж краща надія, що нею ми наближуємось до Бога.

KJV: For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope did; by the which we draw nigh unto God.

20. И как [сие было] не без клятвы, --

УПО: І поскільки воно не без клятви,

KJV: And inasmuch as not without an oath he was made priest:

21. ибо те были священниками без клятвы, а Сей с клятвою, потому что о Нем сказано: клялся Господь, и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека, --

УПО: вони бо без клятви були священниками, Цей же з клятвою через Того, Хто говорить до Нього: Клявся Господь і не буде Він кається: Ти Священик навіки за чином Мелхиседековим,

KJV: (For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec:)

22. то лучшего завета поручителем соделался Иисус.

УПО: то постільки Ісус став запорукою кращого Заповіту!

KJV: By so much was Jesus made a surety of a better testament.

23. Притом тех священников было много, потому что смерть не допускала пребывать одному;

УПО: І багато було їх священників, бо смерть боронила лишатися їм,

KJV: And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death:

24. а Сей, как пребывающий вечно, имеет и священство непреходящее,  
УПО: але Цей, що навіки лишається, безперестанне Священство Він має.  
KJV: But this man, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.

25. посему и может всегда спасать приходящих чрез Него к Богу, будучи всегда жив,  
чтобы ходатайствовать за них.  
УПО: Тому може Він завжди й спасати тих, хто через Нього до Бога приходять, бо Він  
завжди живий, щоб за них заступитись.  
KJV: Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come unto God by him,  
seeing he ever liveth to make intercession for them.

26. Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный,  
отделенный от грешников и превознесенный выше небес,  
УПО: Отакий бо потрібний нам Первосвященник: святий, незлобивий, невинний,  
відлучений від грішників, що вищий над небеса,  
KJV: For such an high priest became us, who is holy, harmless, undefiled, separate from  
sinners, and made higher than the heavens;

27. Который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники, приносить жертвы  
сперва за свои грехи, потом за грехи народа, ибо Он совершил это однажды, принеся [в  
жертву] Себя Самого.  
УПО: що потреби не має щодня, як ті первосвященники, перше приносити жертви за власні  
гріхи, а потому за людські гріхи, бо Він це раз назавжди вчинив, принісши Самого Себе.  
KJV: Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins,  
and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself.

28. Ибо закон поставляет первосвященниками человек, имеющих немощи; а слово  
клятвенное, после закона, [поставило] Сына, на веки совершенного.  
УПО: Закон бо людей ставит первосвященниками, що немочі мають, але слово клятви, що  
воно за Законом, ставит Сина, Який досконалий навіки!  
KJV: For the law maketh men high priests which have infirmity; but the word of the oath, which  
was since the law, maketh the Son, who is consecrated for evermore.